

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**  
ihm  
to him
- [-4] **Is advenientis servum ac dominum frūstrā habet.**  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**  
und wechselseitig  
and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**  
für ergriffen  
for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**  
wie ihr in euren  
as you in your
- [2] **emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs**  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**  
und in allen  
and in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and and ample perpetual

[7]	<b>quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,</b>	welche und which things and	welche und which things and
[8]	<b>et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs</b>	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all	
[9]	<b>mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem</b>	mich diese me those things	diese dass those things so that
[10]	<b>quae maximē in rem vestram commūnem sient,</b>	welches am meisten in euren gemeinsamen which most in your common	
[11]	<b>nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum</b>	denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben for you indeed that already having been granted and having been given	
[12]	<b>mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:</b>	mir von anderen, und to me from other, and	
[13]	<b>haec ut mē vultis approbāre annītier,</b>	dieses dass mich these things that me	
[14]	<b>lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat</b>	dass dauernder euch immer that perpetual for you always	
[15]	<b>ita huic faciētis fābulae silentium</b>	so diesem thus to this	
[16]	<b>itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri.</b>	folglich Gerechte und Rechte hier alle and so fair and just here all	
[17]	<b>Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim</b>	nun wessen und welcher wegen now of whom and what on account of	
[18]	<b>dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.</b>	zugleich und selbst meinen. at the same time and myself my.	
[19]	<b>Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.</b>	Merkur ist mir. to Mercury is to me.	
[20]	<b>pater hūc mē misit ad vōs ōrātum meus,</b>	hierher mich zu euch mein, hither me to you my,	
[21]	<b>tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,</b>	obwohl wenn auch, für euch was gesagt so even if, in accordance with to you what having been said	
[22]	<b>scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat</b>	machen werdet, ja der about to do, indeed who	
[23]	<b>verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;</b>	euch sich und so wie angemessen you him self and so as right	
[24]	<b>vērūm profectō hoc petere mē precārīō</b>	aber in der Tat dies mich bittweise but indeed this me by entreaty	
[25]	<b>ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.</b>	von euch sanft, mit gesagten guten. from you gently, with said words good.	
[26]	<b>etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter</b>	denn nämlich jener, dessen hierher for indeed he, of whom hither	
[27]	<b>nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:</b>	nicht weniger als von euch irgend wer not less than of you anyone	
[28]	<b>hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,</b>	menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human	
[29]	<b>mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;</b>	nicht angemessen, für sich wenn not fair, for himself if	

[30]	<b>atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,</b>	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who
[31]	<b>contāgiōne meī patris metuō malum.</b>			meines of my		
[32]	<b>propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:</b>	daher therefore		und and	zu to	euch you
[33]	<b>jūstam rem et facilem esse orātam ā vōbīs volō,</b>	gerechte just	und and	leichte easy	erbeten having been asked	von from
[34]	<b>nam jūstae ab jūstis jūstus sum orātor datus.</b>	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just
[35]	<b>nam injūsta ab jūstis impetrārī nōn decet,</b>	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	nicht not
[36]	<b>jūsta autem ab injūstis petere insipientia est;</b>	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust	
[37]	<b>quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.</b>	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust		und nicht nor
[38]	<b>nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.</b>	nun now	schon already	hierher hither	ihr alle all	was what things
[39]	<b>dēbētis velle quae velimus: meruimus</b>			was the things which		
[40]	<b>et ego et pater dē vōbīs et rē publicā;</b>	und and	ich I	und and	über about	euch you
[41]	<b>nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs</b>	denn for	was why	ich I	wie how	andere others
[42]	<b>vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam</b>					
[43]	<b>Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona</b>				welche which things	Gutes good things
[44]	<b>vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,</b>	euch for you		durch by	welche which	mein my
[45]	<b>deōrum rēgnātor, architectust omnibus?</b>					
[46]	<b>sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,</b>	aber but	niemals never	jener that	jenem to that	meinem, my,
[47]	<b>ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;</b>	dass that		was what	den Guten to good men	Gutes; of good;
[48]	<b>grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi</b>	angenehm pleasing		dies that	von from	euch you
[49]	<b>meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.</b>	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	welches which things
[50]	<b>Nunc quam rem orātum hūc vēnī prīmum prōloquar,</b>	nun now	welche what		hierher hither	zuerst first
[51]	<b>post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.</b>	nach after		dieser of this		
[52]	<b>quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam</b>	was? what?			weil because	
[53]	<b>dixī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.</b>					
[54]	<b>eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā</b>	dieselbe the same	diese, this,	wenn if		aus out of

[55]	cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.	so dass so that	allen with all	denselben the same			
[56]	utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,	ob whether	oder or	nicht? not?	aber but	ich I	dümmer, more foolish,
[57]	quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem	als ob as if	euch you	da who			
[58]	teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:	was what	eures of yours	über about	dieser this		
[59]	faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.	dass that	vermischt having been mixed				
[60]	nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,	denn for	mich me	dauernd continually	dass that		
[61]	rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.	wohin whither	und and	nicht not	angemessen equal		
[62]	quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,	was what	also? then?	weil since	hier here	auch also	
[63]	faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.	demgemäß accordingly	wie as				
[64]	nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs jussit Juppiter,	nun now	dies this	mich me	von from	euch you	
[65]	ut conquīstōrēs singula in subsellia	dass that	einzeln each	in into			
[66]	eant per tōtam caveam spectātōribus,	durch through	ganze whole				
[67]	sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,	wenn if	wem to anyone	bestellte having been assigned			
[68]	ut īs in caveā pignus capiantur togae;	dass that	jenen from them	in in			
[69]	sīve qui ambīssent palmam hīs hīstriōnibus	sei es or if	wer those who	diesen for these			
[70]	seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās	oder auch or if	irgendeinem to anyone	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	
[71]	seu qui ipse ambīssit seu per internūntium,	oder auch or if	wer who	selbst himself	oder auch or if	durch through	
[72]	sīve adeō aedīlēs perfidiōsē cui duint,	sei es or if	sogar even	treulos treacherously	jemandem to anyone		
[73]	sirempse lēgem jussit esse Juppiter,	dieselbe the same					
[74]	quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.	als ob as if	für sich for himself	oder dem anderen or to another			
[75]	virtūte dixit vōs victōrēs vīvere,	euch you					
[76]	nōn ambiōne neque perfidiā: quī minus	nicht not	und nicht nor	warum how	weniger less		
[77]	eadem hīstriōnī sit lēx quae summō virō?	dieselbe the same	wie which	dem höchsten to the highest			

[78]	virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.		nicht not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough	immer always
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn if	jenen for those
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,	denen to whom	diese that
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	in in	der he
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	dies this	auch also
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	auch also	mir to me
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	in in	der he
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	dass that	
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:	wer who	für sich for himself
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	Abgesandte delegates	dass that
[89]	quid? admirātī estis? quasi vērō novum	oder wer or who	wodurch in order that
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	weniger, less,	
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	dessen his	und and
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.	dass that	
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	euch, you,	weshalb wherefore
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	nun now	nicht do not
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	selbst himself	diese this
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	was? what?	verwundert having been amazed
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus	als ob as if	wirklich indeed
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	neu new	
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.	nun now	
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	auch, also,	als when

[101]

nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.

denn mit  
for with

dem thebanischen  
to the Theban

[102]

is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,

der früher  
he sooner

als von hier  
than from here

selbst in  
himself into

[103]

gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.

schwanger  
pregnant

seine.  
his.

[104]

nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,

denn ich euch  
for I you

schon wie  
already how

mein,  
my,

[105]

quam liber hārum rērum multārum siet

wie frei  
how free

dieser  
of these

vielen  
many

[106]

quantusque amātor sit quod complacitum est semel.

wie groß und  
how great and

was  
what

gefallen  
having been pleasing

einmal.  
once.

[107]

is amārē occēpit Alcumēnam clam virum

der  
he

heimlich  
unknown to

[108]

ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,

ihres  
of her

für sich,  
for himself,

[109]

et gravidam fēcit is eam compressū suō.

und schwanger  
and pregnant

er sie  
he her

seine eigene.  
his own.

[110]

nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,

nun über  
now about

damit  
so that

richtiger,  
more rightly,

[111]

utrimque est grvida, et ex virō et ex summō Jove.

beiderseits  
on both sides

schwanger, und aus  
pregnant, and from

und aus dem höchsten  
and from highest

[112]

et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,

und mein  
and my

jetzt innen hier mit  
now inside here with

jener  
her

[113]

et haec ob eam rem nox est facta longior,

und diese  
and this

wegen jener  
on account of that

gemacht  
having been made

länger,  
longer,

[114]

dum cum illā quācum vult voluptātem capit;

während mit jener  
while with her

mit welcher  
with whom

[115]

sed ita assimilāvit sē, quasi Amphiṭruō siet.

aber so  
but so

sich, als ob  
himself, as if

[116]

nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī,

nun nicht diesen  
now lest this

ihr meinen  
you my

[117]

quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:

weil ich hierher  
because I hither

so mit knechtischer  
thus with servile

[118]

veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,

alt und  
old and

uralt  
ancient

neu zu euch  
new to you

[119]

proptereā ōrnātūs in novum incessī modum.

deshalb  
therefore

geschmückt in  
having been adorned into

neue  
new

[120]

nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;

denn mein  
for my

innen jetzt  
inside now

sieh da  
look here

[121]

in Amphiṭruōnis vertit sēsē imāginem

in  
into

sich selbst  
himself

[122]

omnēsque eum esse cēsent servī quī vident:

alle und  
all and

ihn  
him

die  
who

[123]

ita versipellem sē facit quandō libet.

so wandlungsfähig  
thus a shape shifter

sich  
himself

wenn  
whenever

[124]

ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,

ich  
I

mir  
for me

[125]

quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum,

der mit  
who with

von hier in  
from here into

[126]

ut praeservīre amanti meō possem patrī

damit  
so that

liebenden meinem  
loving my

[127]

atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent,

und  
and

damit nicht, wer  
that not, who

[128]

versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;

häufig  
often

hier als  
here when

mich zu Hause;  
me at home;

[129]

nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,

nun, da  
now, when

und  
and

ihren,  
their own,

[130]

hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.

keinerwegs  
not

irgendwer  
anyone

wer  
who

oder was  
or what

[131]

Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:

jetzt  
now

innen  
inside

seinem  
with his

[132]

cubat complexus cujus cupiēns maximē est;

umarmt habend  
having embraced

deren  
whose

begehrnd  
desiring

am meisten  
very much

[133]

quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater

welche  
which

ihr bei  
to him to

getan  
things done

[134]

meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum

mein  
my

jene  
she

ihn  
him

[135]

suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater

ihren  
her own

die  
who

mit  
with

dort  
there

jetzt  
now

mein  
my

[136]

memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,

wie  
how

[137]

quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.

auf welche Weise  
in what way

beschenkt  
having been gifted

sehr vielen.  
very many.

[138]

ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,

jene  
those

die  
which

dort  
there

gegeben,  
given,

[139]

abstulimus: facile meus pater quod vult facit.

leicht  
easily

mein  
my

was  
what

[140]

nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū

nun  
now

heute  
today

hierher vom  
hither from

[141]

et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.

und  
and

dessen  
whose

ich  
I

diese  
this

[142]

nunc internōsse ut nōs possitis facilius,

jetzt  
now

dass  
so that

uns  
us

leichter,  
more easily,

[143]

ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;

ich  
I

diese  
these

stets  
all the way

hier in  
here in

[144]

tum meō patrī autem torulus inerit aureus

dann  
then

meinem  
my

aber  
but now

golden  
golden

[145]

sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.

unter  
under

dieses  
that

nicht  
not

[146]

ea signa nēmo hōrum familiārium

jene  
those

dieser  
of these

Haus Leute  
of household members

[147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**  
aber ihr  
but you

[148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**  
aber jenem  
but to that one

[149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**  
vom dort jetzt hierher mit  
from there now hither with

[150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**  
schon ich den ankommend von  
now I that man coming from

[151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**  
hier den Zuschauern  
here for those watching

[152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**  
und hier  
and here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,**  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,

[154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**  
die die so viel allein  
who who this alone

[155] **quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint?**  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into

[156] **inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,**  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to

[157] **nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili**  
noch mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything

[158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy

[159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:**  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong

[160] **ita peregrē adveniēns**  
so auswärts ankommend  
so abroad arriving

[161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**  
öffentlich  
publicly

[162] **haec erī immodestia coēgit, mē**  
dies mich  
this me

[163] **quī hoc noctis ā portū**  
der so viel vom  
who this from

[164] **ingrātiīs excitāvit.**  
wider Willen  
unwillingly

[165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?**  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me

[166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard

[167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man

[168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more



- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sis.**  
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**  
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**  
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**  
noch gerecht nor right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**  
also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**  
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē quī fuerim liber,**  
heute today der who frei, free,
- [178] **eum nunc potīvīt pater servitūtis,**  
den him jetzt now
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**  
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**  
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?**  
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**  
ja nicht indeed jene they bei by Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**  
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**  
weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**  
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opīnātus fui neque alius quisquam cīvium**  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**  
sich to himself sich ereignen about to happen, werdend, that dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō extinctō maximō atque internecātīs hostibus.**  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcīt fūnera,**  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est**  
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken

[192]	imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē.	und and	meines of my	am meisten. especially.			
[193]	praedaque agroque adoriaque affecit popularis suos		Mitbürger fellow citizens	seine his own			
[194]	regique Thebano Creoni regnum stabilivit suum.	thebanischen Theban	sein. his own.				
[195]	me a portu praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae,	mich me	von from	damit so that	dieses these things	seiner, his own,	
[196]	ut gesserit rem publicam ductu imperio auspicio suo.	dass that	öffentliche public				
[197]	ea nunc meditabor quo modo illi dicam, cum illo advenero.	dieses these things	jetzt now	auf welche Weise how	ihr to that one	wenn when	mit jenem that man
[198]	si dixerō mendacium, solens meo more fecerō.	wenn if	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my			
[199]	nam cum pugnabant maxumē, ego tum fugiebam maximē;	denn for	als when	am meisten, most,	ich I	da then	am meisten; most;
[200]	verum quasi affuerim tamen simulabō atque audita eloquar.	aber but	als ob as if	dennoch nevertheless	und and	das Gehörte things heard	
[201]	sed quo modo et verbis quibus me deceat fabularier,	aber but	auf welche Weise how	und and	mit welchen by which	mich me	
[202]	prius ipse mecum etiam volō hic meditārī. sic hoc proloquar.	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	hier here	so dieses thus this
[203]	Principio ut illo advēnimus, ubi primum terram tetigimus,	zunächst in the beginning	als as	dort there	wo when	zuerst first	
[204]	continuō Amphitruō dēlēgit virōs primorum principēs;	sofort immediately					
[205]	eōs legat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam:	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	si sine vi et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und ohne and without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	si quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque otium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and		
[209]	dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	ihrer of them		
[211]	haec ubi Tēloboīs ordine iterārunt quōs praefecerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and		
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our		
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as

[215]	<b>properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.</b>	schnell quickly	eigenen their own	aus from					
[216]	<b>haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō</b>	dieses these things	als when				gleich immediately		
[217]	<b>prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō</b>		gesamten all		dagegen against		aus out of		
[218]	<b>legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.</b>			ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.		
[219]	<b>postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,</b>	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out			sehr großer with very great		
[220]	<b>dispertītī virī, dispertītī ordinēs,</b>	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided					
[221]	<b>nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus</b>	wir we	unsere our own	unserem und our own and					
[222]	<b>legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.</b>		ebenso likewise	gegen against		ihre their own			
[223]	<b>deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,</b>	dann then	beide both		in into				
[224]	<b>extrā turbam ordinum colloquuntur simul.</b>	außerhalb outside				zugleich. together.			
[225]	<b>convenit, victī utrī sint eō proeliō,</b>		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that			
[226]	<b>urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.</b>			und sich selbst themselves and		dass that			
[227]	<b>postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,</b>	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done		entgegen in reply	beiderseits on both sides		
[228]	<b>cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.</b>					beiderseits on both sides			
[229]	<b>imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī</b>		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,			
[230]	<b>vōta suscipere, &lt;utrimque&gt; hortārī exercitum.</b>			<beiderseits> <on both sides>					
[231]	<b>prō sē quisque id quod quisque et potest et valet</b>	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	und and
[232]	<b>ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat</b>								
[233]	<b>caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū</b>				aus from		und and		
[234]	<b>nebula cōnstat, cadunt vulnere vī virī.</b>								
[235]	<b>dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:</b>	schließlich, finally,	wie as	unsere our					
[236]	<b>hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,</b>								
[237]	<b>vincimus vī ferōcēs.</b>								
[238]	<b>sed fugam in sē tamen nēmo convertitur</b>	aber but	auf into	sich himself	dennoch nevertheless				
[239]	<b>nec recēdit locō quīn statim rem gerat;</b>	und nicht nor			ohne dass but that	sofort immediately			

[240]

animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:

eher  
before

als  
than

[241]

quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.

jeder  
each

wie  
as

[242]

hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,

dieses  
this

als  
when

bemerkt habend  
having caught sight

[243]

ilicō equitēs jubet dexterā indūcere.

sofort  
immediately

[244]

equitēs pārent citī: ab dexterā maximō

rasch: von  
quick: from

sehr großem  
very great

[245]

cum clāmōre involant impetū alacrī,

mit  
with

lebhaftem,  
eager,

[246]

foedant et prōterunt hostium cōpiās

und  
and

[247]

jūre injūstās.

ungerechte.  
unjust.

[248]

[MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:

niemals  
never

auch  
also

irgend etwas  
anything

bisher  
till now

gesprochen habend  
spoken out

falsch:  
wrongly:

[249]

namque ego fui illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.

denn nämlich  
for indeed

ich  
I

ihm in  
to him in

gegenwärtig und  
present and

mein, als  
my, when

gekämpft worden  
fought

[250]

[SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:

sich in  
themselves into

dort den Unsrigen  
there for our men

ist hinzugefügt worden:  
has been added:

[251]

vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,

drehend  
turning

[252]

ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.

selbst und  
himself and

mit seiner  
his own

[253]

haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,

diese  
this

jenem  
for him

gekämpft worden  
fought

durchweg von  
all the way from

bis zum  
to

[254]

hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fui,

dies  
this

so sehr  
indeed

dies  
this

mehr,  
more,

weil  
because

an jenem  
that

ungegessen  
unfed

[255]

sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.

aber  
but

dies  
it

endlich  
at last

ihr eigenem.  
its own.

[256]

postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:

am folgenden Tag  
next day

in  
into

aus  
out of

zu uns  
to us

weinend  
weeping

[257]

vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,

mit verhüllten  
with veiled

ihre eigene,  
their own,

[258]

dēduntque sē, divīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs

sich,  
themselves,

göttliche  
divine

menschliche und  
human and

alle,  
all,

und  
and

[259]

in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.

in  
into

und auch  
and

in  
into

dem gesamten  
altogether

thebanischen  
Theban

[260]

post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,

nach  
after

wegen  
on account of

geschenkt worden  
having been gifted

goldene  
golden

[261]

quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sic dīcam erae.

welche  
who

gewohnt gewesen.  
accustomed.

dieses so  
these thus

[262]

nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.

nun  
now

und mich  
and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,**  
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**  
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**  
 da dieses in fest  
 since of this in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**  
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **deceat et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**  
 auch dieses mich ähnlich ebenso.  
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**  
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr  
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**  
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
 and and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**  
 aber was dorthin welche  
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**  
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss  
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**  
 ich in dieser betrunken.  
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**  
 denn und nicht sich irgendwohin im  
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,**  
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,  
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**  
 weder noch noch  
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**  
 so sofort und nicht irgend wohin  
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**  
 wie meinem:  
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**  
 dem Besten am besten die beste gegeben schön  
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēseō,**  
 und nicht ich in dieser länger mich  
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**  
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;  
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vicit longitūdine.**  
 jene auch bei Pollux auch diese  
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormire Sōlem, atque appōtum probē;**  
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;  
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**  
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**  
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich  
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**  
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sis venī hūc: inveniēs infortūnium.**  
nur hierher:  
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī invīti cubant?**  
wo jene die allein widerwillig  
where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**  
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.  
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**  
mein jetzt für dessen richtig und klug  
my now for of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēs.**  
der umarmt habend mit liebend folgsam.  
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**  
damit was  
so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedis videō hoc noctis? nōn placet.**  
aber wer dieser den vor so viel nicht  
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**  
keiner ist so furchtsam gleich. mir in  
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.**  
dort heute dieses Mal wieder  
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;**  
ich ihn.  
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**  
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen  
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**  
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein  
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**  
dass dieser heute dass  
that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**  
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**  
deutlich gegenüber damit dieser was  
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**  
also mehr in größeres in sich selbst  
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventrī victum nōn datis:**  
schon lange dass nicht  
now long that not
- [303] **jam pridem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**  
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier  
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**  
in schlimm,  
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fiam ē Sōsiā;**  
nicht dass ich hier meinen und aus  
lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**  
vier sich dieser  
four themselves this one
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**  
dass jene. da, jetzt also: so  
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**  
gewiss sich. nicht ohne dass  
certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**  
wer who wer auch immer whoever hierher wirklich surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**  
fort, nicht mich so viel soeben;  
away with it, not me of this just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsuriētibus.**  
daher du jene wenn den Hungrigen.  
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**  
keineswegs schlecht diesem  
not bad to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**  
was wenn ich ihn sacht damit  
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**  
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,  
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālām male discit manus;**  
schlecht, Schlimmes schlecht  
wickedly, cheek badly
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**  
in anderer Form ihn den du  
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**  
jener that mich me mein und von neuem.  
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**  
ausgebeint den gründlich  
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam  
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perīi, sī mē aspexerit.**  
freiwillig jenen da der wenn mich  
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**  
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich  
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērū longē hinc āfuit.**  
und keineswegs weit aber weit von hier  
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**  
dort that abergläubisch ist. mir.  
that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**  
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst  
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fui,**  
mir an to wahrlich ich unglücklich  
to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**  
der nicht geflügelte  
who not winged
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**  
dort that von mir für sich schlechte Last tier.  
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**  
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**  
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**  
kaum leer, damit nicht mit  
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**  
gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**  
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß nicht Sosia ist.  
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie  
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**  
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen  
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**  
 am besten siehe da zu mir. ganz  
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**  
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
 not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formīdine.**  
 und nicht elend mich vor  
 nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**  
 es ist aus, des Herrn zugleich und  
 its over, of the master together and
- [339] **vērūm certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,**  
 aber sicher zuversichtlich entgegen  
 but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absteineat manum.**  
 damit diesem tapfer, von mir damit  
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**  
 wohin du, der in eingeschlossen  
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**  
 was dies du, der  
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**  
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.  
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**  
 sagst du so? doch? denn doch. jetzt.  
 do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dicās dicere. Quid eō est opus?**  
 aber schon dass Wahres was daran  
 but now that true what by that
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?**  
 wohin aufgebroschen, wessen oder was  
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**  
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:**  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**  
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir  
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**  
 nächtliche einzelne immer  
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**  
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.**  
 aber jetzt gewiß,  
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**  
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
 what sort you familiar unless at once from here



- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.  
keineswegs vertraulich.  
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?  
hier ich und auch von diesen aber auf welche  
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?  
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.  
nicht wenn ich  
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.  
warum nicht mich dieses der Familie  
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.  
wie bald wenn nicht sofort von hier  
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?  
du ? als Fremdling mich ankommend  
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?  
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?  
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?  
mit welchem verheiratet was was dir  
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.  
gezeugt  
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs dolīs.  
zusammen genäht  
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.  
aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.  
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.  
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.  
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,  
deine du ? dich  
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Periī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.  
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.  
wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?  
bei der auch  
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.  
was damit wen du  
what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**  
wessen whose also durch dieses mehr,  
therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,  
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**  
so dass du eher und ich dich dass  
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttis? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusseris.**  
was also? wen jetzt niemand außer wen  
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**  
dich  
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dicere.**  
denn dass nicht mich  
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**  
dir möge doch dies da deine.  
you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**  
dass durch dich dass nicht  
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiaē parumper fiant, sī quid vīs loquī.**  
vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**  
nicht außer gemacht seiend, da mehr  
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**  
wenn etwas nicht deiner meiner.  
if anything about to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiaē irātus siet.**  
was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**  
jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**  
ich auch von neuem ??  
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**  
Wahres  
truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**  
wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**  
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.  
but, but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser  
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo s̄anus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**  
dieser gesund nicht was mir das dir  
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht ich  
what, evil, not I
- [404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**  
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**  
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?  
which me surely me hither my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedis nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**  
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**  
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich  
not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihi māla dolent.**  
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir  
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**  
was also ich oder warum nicht in unsere  
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixistī modo**  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben  
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**  
alles in der Tat  
all indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**  
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,  
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
und wo  
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**  
und  
and
- [415] **et ipse Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**  
und selbst in  
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomēt mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illic sunt rēs gestae memorat memoriter.**  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.**  
der gewohnt gewesen goldenen.  
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**  
versiegelt was  
having been sealed what
- [422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;

- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.**  
in dies doch heute niemals  
in that that indeed today never
- [427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,**  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dixerīs.**  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.**  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.**  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentis, tē nōn esse Sōsiam?**  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**  
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who I myself
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.**  
bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**  
aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**  
denn ungeeignet mehr mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**  
wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**  
wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.**  
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.  
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**  
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,  
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest mei;**  
wie nach ich oft in allzu meiner;  
in what to I often into too of me;
- [443] **itidem habet petasum ac vestitum: tam cōsimilest atque ego;**  
ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**  
Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?**  
ganz. was  
whole. what
- [446] **sī tergum cicātricōsum, nihil hōc similist similius.**  
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.**  
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always

[448]	<b>nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.</b>	unsere; our;	gewiß surely	und and				
[449]	<b>nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.</b>	nicht not	ich I	jenem to him	was what	an der Tür. at the door.		
[450] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īnscendās Jovis</b>	wohin whither	dich ?? yourself?	wenn if	jetzt now			
[451]	<b>atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.</b>	und and	von hier from here	so thus	kaum scarcely			
[452] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?</b>	etwa nicht surely ?	meiner my	was what	mein my			
[453] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.</b>	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	diese this woman	unsere ours	nicht not	
[454]	<b>nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.</b>	denn for	wenn if	mich me	heute today	von hier from here		
[455] [SOSIA SERVUS]:	<b>Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,</b>	eher. rather.	unsterblichen, immortal,	eure your				
[456]	<b>ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?</b>	wo where	ich I	wo where	verwandelt having been changed	wo where	ich I	
[457]	<b>an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fuī?</b>	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten
[458]	<b>nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.</b>	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	meine, my,	welche which	vorher before now
[459]	<b>vivō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.</b>	was that which	niemals never	irgendjemand anyone	mir. for me.			
[460]	<b>ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;</b>	zu to	und and	diese these things	wie as	gemacht having been done	meinem; my;	
[461]	<b>nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,</b>	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	dies that	jener he
[462]	<b>ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.</b>	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	kahl bald		

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Bene</b>	<b>prōsperē</b>	<b>hoc</b>	<b>hodiē</b>	<b>operis</b>	<b>prōcessit</b>	<b>mihi:</b>
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		<b>āmōvī</b>	<b>ā</b>	<b>foribus</b>	<b>maximam</b>	<b>molestiam,</b>		
			von from		die größte greatest			
[465]		<b>patri</b>	<b>ut</b>	<b>licēret</b>	<b>tūtō</b>	<b>illam</b>	<b>amplexārier.</b>	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		<b>jam</b>	<b>ille</b>	<b>illūc</b>	<b>ad</b>	<b>erum</b>	<b>cum</b>	<b>Amphitruōnem</b>
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	<b>advēnerit,</b>
[467]		<b>nārrābit</b>	<b>servum</b>	<b>hinc</b>	<b>sēsē</b>	<b>ā</b>	<b>foribus</b>	<b>Sōsiam</b>
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		<b>āmōvisse;</b>	<b>ille</b>	<b>adeō</b>	<b>illum</b>	<b>mentirī</b>	<b>sibi</b>	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		<b>crēdet,</b>	<b>neque</b>	<b>crēdet</b>	<b>hūc</b>	<b>prōfectum,</b>	<b>ut</b>	<b>jusserat.</b>
		und nicht and not			hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		<b>errōris</b>	<b>ambō</b>	<b>ego</b>	<b>illōs</b>	<b>et</b>	<b>dēmentiae</b>	
		beide both	ich I	jene those	und and			

[471]	<b>complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,</b>	und and	die ganze all		
[472]	<b>adeō usque, satietātem dum capiet pater</b>	so sehr even	bis hin, all the way,	bis until	
[473]	<b>illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient</b>	dessen of that one	die welche whom	folglich therefore	erst at last alle all
[474]	<b>quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter</b>	was which things	getan. having been done.	schließlich finally	
[475]	<b>redigēt antiquam conjugī in concordiam.</b>		alte former	in into	
[476]	<b>nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet</b>	denn for		sofort at once	
[477]	<b>atque insimulābit eam probri; tum meus pater</b>	und and	sie her	dann then	mein my
[478]	<b>eam sēditionem illī in tranquillum cōferet.</b>	jene that	jenem to her	in into	
[479]	<b>nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,</b>	nun now	über about	vorhin a while ago	was what weniger, less,
[480]	<b>hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs</b>	heute today	jene she	Zwillinge twin	zwei two
[481]	<b>alter decumō post mēse nāscētur puer</b>	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	
[482]	<b>quam sēminātust, alter mēse septumō;</b>	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	siebten; seventh;
[483]	<b>eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:</b>	von jenen of them	der eine one	der andere the other	
[484]	<b>vērū minōrī puerō major est pater,</b>	aber but	dem kleineren to the younger	größerer greater	
[485]	<b>minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?</b>	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this was what
[486]	<b>sed Alcumēnae hujus honōris grātiā</b>	aber but	dieses of this	um willen for the sake	
[487]	<b>pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,</b>		mit einem by one	dass that	
[488]	<b>ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.</b>	mit einer by one	damit that		zwei. two.
[489]	<b>[et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et</b>	[und [and	damit nicht lest	in in	und
[490]	<b>clandestina ut celetur consuetio ]</b>	heimliche and	dass secret		] intimacy connection. ]
[491]	<b>quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen</b>	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago
[492]	<b>Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro</b>		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?
[493]	<b>profectō dūcet Alcumēnae; nam deum</b>	in der Tat surely		denn for	niemand no one

[494]	<b>nōn pār vidētur facere, dēlictum suum</b>	nicht not	angemessen equal		sein eigenes his own
[495]	<b>suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.</b>	und sein eigenes and his own	dass that	an upon	dass so that
[496]	<b>ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.</b>			an der Tür. at the door.	
[497]	<b>Amphitruō subditivus eccum exit forās</b>		unter geschoben substituted	siehe da look him	nach draußen outside
[498]	<b>cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā.</b>	mit with		leihweise. on loan.	

## Szene I.iii

[499]	[IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;								
		gut well			gemeinsame, common,	was which				
[500]		atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.								
		und and	milde earnestly		schon now	dir for you	abgelaufen having been spent			
[501]		mihi necesse est ire hinc; vērum quod erit nātum tollitō.								
		mir for me	notwendig necessary	von hier; from here;	aber but	was what	geboren born			
[502]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō								
		was what	dies da that	mein my		dass that	du you	so so	plötzlich suddenly	
[503]		abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;								
			bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht and not	zu Hause at home	
[504]	[IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,								
		aber but	wenn when	oberster highest		nicht not	zu to			
[505]		citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.								
		schneller more quickly	was that which	nicht not	getan having been done		als than	was that which	getan having been done	
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.								
		allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is		der who	doch indeed	mein my		
[507]		observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.								
			ihn, him,	wie how	schmeichelnd coaxingly					
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.								
		bei Castor by Castor	dich you		wie viel wert of what value			deine. your.		
[509]	[IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?								
		genug ? enough ?	wenn if	der Frauen of women	keine none	die whom	ebenso equally			
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,								
		bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	wenn if	an diesen to those	dich you			
[511]		ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.								
		ich I	dich you				als rather than			
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.								
			dieses da that thing		mich me	als dass rather than	mir to me			
[513]		prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.								
		früher sooner	als than		wo where					
[514]		heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?								
		gestern yesterday		mitten in the middle		jetzt now	dies ? this ?			
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.								
			und and	diese this woman		und and		dem Vater. for father.		
[516]		numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam								
		niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal		ich I	seine his own		

- |       |                     |              |             |          |               |              |                 |                     |             |              |           |         |    |
|-------|---------------------|--------------|-------------|----------|---------------|--------------|-----------------|---------------------|-------------|--------------|-----------|---------|----|
| [517] |                     | sic          | efflictim   | amāre,   | proinde       | ut           | hic             | tē                  | efflictim   | dēperit.     |           |         |    |
|       |                     | so           | verzweifelt |          | ebenso        | wie          | dieser          | dich                | verzweifelt |              |           |         |    |
|       |                     | thus         | desperately |          | accordingly   | as           | this man        | you                 | desperately |              |           |         |    |
| [518] | [IUPPITER DEUS]:    | Carnufex,    | nōn         | ego      | tē            | nōvī?        | abīn            | ē                   | cōnspectū   | meō?         |           |         |    |
|       |                     |              | nicht       | ich      | dich          |              |                 | aus                 | meinem?     |              |           |         |    |
|       |                     |              | not         | I        | you           |              |                 | from                | my?         |              |           |         |    |
| [519] |                     | quid         | tibi        | hanc     | cūratiō       | est          | rem,            | verberō,            | aut         | muttitiō?    |           |         |    |
|       |                     | was          | dir         | diese    |               |              |                 | oder                |             |              |           |         |    |
|       |                     | what         | to you      | this     |               |              |                 | or                  |             |              |           |         |    |
| [520] |                     | quoi         | egō         | jam      | hōc           | scipiōne.    | . .             | Āh                  | nōlī.       | Muttitō      | modo.     |         |    |
|       |                     | wem          | ich         | schon    | mit diesem    |              |                 | ach                 |             | nur.         |           |         |    |
|       |                     | to whom      | I           | now      | with this     |              |                 | ah                  |             | only.        |           |         |    |
| [521] | [MERCURIUS DEUS]:   | Nēquiter     | paene       | expedivī | prīma         | parasitātiō. |                 |                     |             |              |           |         |    |
|       |                     | schlecht     | beinahe     |          | erste         |              |                 |                     |             |              |           |         |    |
|       |                     | wickedly     | almost      |          | first         |              |                 |                     |             |              |           |         |    |
| [522] | [IUPPITER DEUS]:    | Vērum        | quod        | tū       | dīcis,        | mea          | uxor,           | nōn                 | tē          | mī           | īrāscī    | dece    | t. |
|       |                     | aber         | was         | du       |               | meine        |                 | nicht               | dich        | mir          |           |         |    |
|       |                     | but          | that        | you      |               | my           |                 | not                 | you         | at me        |           |         |    |
| [523] |                     | clanculum    | abīi:       | ā        | legiōne       | operam       | hanc            | surrupui            | tibi,       |              |           |         |    |
|       |                     | heimlich     |             |          | von           |              |                 | diese               |             | dir,         |           |         |    |
|       |                     | secretly     |             |          | from          |              |                 | this                |             | for you,     |           |         |    |
| [524] |                     | ex           | mē          | primō    | prīma         | ut           | scīrēs,         | rem                 | ut          | gessissem    | pūblicam. |         |    |
|       |                     | von          | mir         | zuerst   | als Erste     | damit        |                 |                     | wie         | öffentliche. |           |         |    |
|       |                     | from         | me          | first    | first         | so that      |                 |                     | that        | public.      |           |         |    |
| [525] |                     | ea           | tibi        | omnia    | ēnārrāvī.     | nisi         | tē              | amārem              | plūrimum,   |              |           |         |    |
|       |                     | diese        | dir         | alles    |               | wenn nicht   | dich            |                     | am meisten, |              |           |         |    |
|       |                     | these things | to you      | all      |               | unless       | you             |                     | very much,  |              |           |         |    |
| [526] |                     | nōn          | facerem.    | Facitne  | ut            | dīxī?        | timidam         | palpō               | percutit.   |              |           |         |    |
|       |                     | nicht        |             |          |               | so wie       | die Schüchterne |                     |             |              |           |         |    |
|       |                     | not          |             |          |               | as           | the timid one   |                     |             |              |           |         |    |
| [527] |                     | Nunc,        | nē          | legiō    | persentiscat, | clam         | illūc           | redeundum           | est         | mihi,        |           |         |    |
|       |                     | jetzt,       | damit nicht |          |               | heimlich     | dorthin         |                     |             | mir,         |           |         |    |
|       |                     | now,         | lest        |          |               | secretly     | to there        |                     |             | for me,      |           |         |    |
| [528] |                     | nē           | mē          | uxōrem   | praevertisse  | dīcant       | prae            | rē                  | pūblicā.    |              |           |         |    |
|       |                     | nicht        | mich        |          |               |              | vor             | öffentlichen Sache. |             |              |           |         |    |
|       |                     | lest         | me          |          |               |              | before          | public.             |             |              |           |         |    |
| [529] | [ALCUMENA MATRONA]: | Lacrimantem  | ex          | abitū    | concinnās     | tū           | tuam            | uxōrem.             | Tacē,       |              |           |         |    |
|       |                     | weinend      |             | aus      |               | du           | deine           |                     |             |              |           |         |    |
|       |                     | weeping      |             | from     |               | you          | your            |                     |             |              |           |         |    |
| [530] | [IUPPITER DEUS]:    | nē           | corrumpe    | oculōs,  | redibō        | āctūtum.     | Id              | āctūtum             | diū         | est.         |           |         |    |
|       |                     | nicht        |             |          |               |              | sofort.         | dies                | sofort      | lange        |           |         |    |
|       |                     | do not       |             |          |               |              | at once.        | that                | at once     | for long     |           |         |    |
| [531] |                     | Nōn          | ego         | tē       | hīc           | libēns       | relinquō        | neque               | abeō        | abs          | tē.       | Sentiō, |    |
|       |                     | nicht        | ich         | dich     | hier          | gern         |                 | und nicht           |             | von          | dir.      |         |    |
|       |                     | not          | I           | you      | here          | willing      |                 | and not             |             | from         | you.      |         |    |
| [532] | [ALCUMENA MATRONA]: | nam          | quā         | nocte    | ad            | mē           | vēnistī,        | eādem               | abīs.       | Cūr          | mē        | tenēs?  |    |
|       |                     | denn         | an welcher  |          | zu            | mir          |                 | mit derselben       |             | warum        | mich      |         |    |
|       |                     | for          | on which    |          | to            | me           |                 | by the same         |             | why          | me        |         |    |
| [533] | [IUPPITER DEUS]:    | tempus       | est:        | exīre    | ex            | urbe         | prius           | quam                | lūcēscat    | volō.        |           |         |    |
|       |                     |              |             |          | aus           | früher       | als             |                     |             |              |           |         |    |
|       |                     |              |             |          | from          | sooner       | than            |                     |             |              |           |         |    |



[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.  
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild  
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**  
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.  
anything? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**

dies schon. voran,  
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**  
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**  
und aus und  
and from and

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.  
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim**  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facis, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**  
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**  
schändliche, dein  
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**  
dennoch dass dieses alles wie getan hier,  
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.**  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,

[562]	<b>domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.</b>	zu Hause at home	dich you	jetzt, now,	der who	hier here	Wahres true things
[563]	<b>Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē</b>	die welche which	dir to you	und auch and also	ich I	heute today	
[564]	<b>dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.</b>	jenes that	dir ist is for you	in in	denn for	dein yours	
[565]	<b>Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?</b>	du ? you ?	mich, me,				
[566]	<b>tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc</b>	du ? you ?	dies that	was which	niemand no one	jemals ever	früher before now
[567]	<b>vidit nec potest fierī, tempore ūnō</b>	noch and not			einer one		
[568]	<b>homō idem duōbus locīs ut simul sit?</b>	derselbe the same	an zwei in two	dass that	zugleich at the same time		
[569] [SOSIA SERVUS]:	<b>Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē</b>	in der Tat surely	wie as	so thus		dich you	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	<b>perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?</b>		was what	deiner by your	aus out of	verdient habend? having earned?	
[571]	<b>Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?</b>	Schuft, wicked one,	auch, also,	der who		mit mir? me?	
[572] [SOSIA SERVUS]:	<b>Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.</b>	mit Recht deservedly	mir, me,	wenn if	nicht not	dies that	so thus
[573]	<b>vērūm hau mentior, rēsque utī facta dīcō.</b>	aber but	keineswegs not	wie as	getan having been done		
[574] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Homō hic ēbrius est, ut opīnor.</b>	dieser this	betrunken drunk	wie as			
[575] [SOSIA SERVUS]:	<b>Utinam ita essem. Optās quae facta.</b>	ach wenn doch would that	so so	das was which	getan. having been done.		
[575a]	<b>Egone? Tū istic. ubi bibistī?</b>	ich ?? I ??	du you	dort bei dir. right there.	wo where		
[576]	<b>Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit</b>	nirgends nowhere	in der Tat indeed	was what	dies this		
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	<b>hominis? equidem deciēns dīxī:</b>			in der Tat indeed	zehnmal ten times		
[577] [SOSIA SERVUS]:	<b>domī ego sum, inquam, ecquid audīs?</b>	zu Hause at home	ich I	irgend etwas anything			
[578]	<b>et apud tē assum Sōsia idem.</b>	und and	bei at	dir you	derselbe. the same.		
[579]	<b>satin hoc plānē, satin disertē,</b>	genug ? enough ?	dies this	deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,	
[579a]	<b>ere, nunc videor</b>			jetzt now			
[579b]	<b>tibi locūtus esse? Vah,</b>	dir to you	gesprochen habend having spoken				pfui, bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**

dich von mir. was  
you from me. what

[581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**

dich denn warum dieses da  
you for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**

in der Tat und heil  
indeed and safe

[583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**

richtig, aber dich ich  
rightly, but you I

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

**hodiē proinde ac meritis ēs,**

heute so wie verdient habend  
today accordingly as having deserved

[584] **ut minus valeās et miser sīs,**

dass weniger und elend  
so that less and wretched

[584a]

**salvus domum sī redierō: jam**

heil wenn schon  
safe if now

[585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**

den  
who

[585a]

**dictīs dēlirantibus,**

mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,

[586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**

du der weil was  
who since which

[587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quāe neque fierī**

jetzt auch von selbst Dinge die weder  
now also unasked which and not

[588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**

noch jemals irgend jemand  
and not ever anyone

[589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**

deren ich heute auf diese da  
of whom I today onto those things

[590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**

allerschlimmste jene guten,  
most wretched that there good,

[591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**

bei der Wahres wenn dies Wahre  
at who true things if that truth

[592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**

auf welche Weise das, denn, mit mir  
in what way that, for, with me

[593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**

jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
now that you and here and at home? that

[594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illic. hoc cuivīs mīrārī licet,**

in der Tat und hier und dort. dies jedem  
indeed and here and there. this for anyone

[595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**

und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.  
nor to you that strange strange more than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**

auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir;  
in what strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiaē,**

und nicht, so mich zuerst mir selbst  
nor, so me at first to myself

[598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**

bis dort ich selbst sich dass  
until there I myself for myself so that

[599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**

alles, so wie was je getan während bei  
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**  
dann zugleich mit  
then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**  
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**  
denn wie vorhin vor von mich  
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**  
was also? früher um viel vor als dorthin  
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**  
welche, genug? du bei Sinnen so wie  
which, enough? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**  
diesem etwas hingehalten  
to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**  
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**  
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.**  
irgend etwas, außer was dich, mir  
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dicī volō.**  
von allen zuerst jener da der dies  
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**  
dein mir doch um einen dich mehr auch als  
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**  
und nicht nachdem geboren außer dich  
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dicō: Sōsiam servum tuum**  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**  
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,  
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetate item**  
gezeugt dem selben wie ich ebenso  
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**  
wie ich was what Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dicō, is quī mē contudit.**  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dicendum est tibi?**  
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivistī dūdum? Nusquam gentium.**  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-**  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somniculōsē eri imperia persequī.**  
nicht ich schläfrig  
not I drowsily

[623]	<b>vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,</b>	wach seiend awake	wach seiend awake	jetzt now	dich you	wach seiend awake				
[624]	<b>vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.</b>	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake			
[625] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōne intellegis?</b>	wer who			ich I	jener. that.	nicht etwa surely			
[626]	<b>Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.</b>	wie, how,			irgend jemand anyone	fähig able	so so			
[627] [SOSIA SERVUS]:	<b>Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.</b>	aber but	sofort at once		wenn when	jenen him				
[628] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisitō est opus.</b>		diesem Wege this way	also therefore	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	durch Nachfrage having been examined
[629]	<b>[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.</b>	[aber [but	aus out of			welche which	schon now	alles. all.		
[630] [SOSIA SERVUS]:	<b>Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;</b>	und eingedenk and mindful		und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which			
[631]	<b>nōn ego cum vīnō simitū ēbibī imperium tuum.</b>	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together		deinen. your.			
[632] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Utinam dī faxint, infecta dicta rē ēveniant tua. ]</b>	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings	deine. ] your. ]			

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Satin</b>	<b>parva</b>	<b>rēs</b>	<b>est</b>	<b>voluptātum</b>	<b>in</b>	<b>vītā</b>	<b>atque</b>	<b>in</b>	<b>aetāte</b>	<b>agunda</b>	
	genug ? enough ?	klein small				in in		und and also	in in	zu tun to be done		
[634]	<b>praequam</b>	<b>quod</b>	<b>molestum</b>	<b>est?</b>	<b>ita</b>	<b>cuique</b>	<b>comparātum</b>	<b>est</b>				
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]												<b>in</b> in in <b>aetāte</b>  <b>hominum;</b>
[635]	<b>ita</b>	<b>dīs</b>	<b>est</b>		<b>placitum,</b>							
	so thus				beschlossen worden, agreed upon,							
[635a]						<b>voluptātem</b>	<b>ut</b>	<b>maeror</b>	<b>comes</b>	<b>cōsequātur:</b>		
							so dass so that					
[636]	<b>quīn</b>	<b>incommodī</b>	<b>plūs</b>	<b>malīque</b>	<b>ilicō</b>	<b>assit,</b>	<b>bonī</b>	<b>sī</b>	<b>optigit</b>	<b>quid.</b>		
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if	etwas. anything.			
[637]	<b>nam</b>	<b>ego</b>	<b>id</b>	<b>nunc</b>	<b>exerior</b>	<b>domō</b>	<b>atque</b>	<b>ipsa</b>	<b>dē</b>	<b>mē</b>	<b>sciō,</b>	<b>cui</b> <b>voluptās</b>
	denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me	der welcher to whom	
[638]	<b>parumper</b>	<b>datast,</b>	<b>dum</b>	<b>virī</b>	<b>mihi</b>	<b>potestās</b>						
	kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,	während while		mir to me							
[638a]												<b>videndī</b> <b>fuit</b>
[639]	<b>noctem</b>	<b>ūnam</b>	<b>modo;</b>	<b>atque</b>	<b>is</b>	<b>repente</b>	<b>abiit</b>	<b>ā</b>	<b>mē</b>			
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenlv		von from	mir me			

[illegible]

- [656] **victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,**  
den besiegt den die niemand hatte geglaubt,  
with defeated whom no one has thought,
- [657] **eōs auspiciō meō atque ductū primō coetū vīcimus.**  
sie meinen und im ersten  
them my and at the first
- [658] **certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.**  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?**  
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?  
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**  
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener  
my this indeed this way you me. for what that man
- [661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs**  
der soeben sich oder jener mich wissend  
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?**  
und dies sich seinen damit  
and that himself his so that
- [663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**  
zu wir. aus welchem Grund  
to we. by what
- [665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.**  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.**  
wie? weil vor gesättigt  
how? because before sated
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.**  
schwanger ich jene da hier als ach Elender.  
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**  
was dir zu zu reichen gerade  
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**  
am zehnten nach wie dich  
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**  
guten wie guten wenn  
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvinī crēduis post hunc diem,**  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**  
wenn nicht ich jenem wenn ganz  
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**  
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**  
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**  
froh erwartete seine,  
glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,**  
welche von allen eine beste  
whom of all one best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**  
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
whom and even Theban truly upright.

- [679] **valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.**  
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**  
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**  
und mit schwangere und mit dich schön voll and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**  
bei Castor, was du mich des Spottes um willen by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn videris**  
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**  
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post videris? ]**  
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach [and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute. rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dicere. Haud aequum facit**  
warum weil wahres keineswegs angemessenes why because true things not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī**  
der was dieses oder ob who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?**  
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell? what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**  
oder ob dich aufgehalten oder ob or you having been delayed or
- [691] **quī nōn ablistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dixerās?**  
der nicht zu so wie so eben who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben. a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?**  
wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,**  
was denn dich dass gegen meinen, what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc primum tē advēnisse dicās, modo quī hinc abieris.**  
der jetzt zuerst dich soeben der von hier who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**  
dies doch ein wenig these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormiscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**  
während einen wer? wachend while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**  
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**  
denn so eben vor und diesen da und dich wo in for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**  
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientis dētulit?**  
was wenn aus hierher uns schlafende what if from hither us sleeping



- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**  
auch du auch diesem? was  
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**  
nicht du rasend seiend wenn  
not you raving if
- [704] **ex insānā insāniōrem faciēs, feriet saepius;**  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**  
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**  
diese die mich heute ankommenden heim  
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**  
eines dich was auch immer  
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**  
etwa dir oder oder  
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**  
weil ankommenden mich früher,  
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**  
ebenso wie Keusche ihre die  
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**  
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.  
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valuissēsne usque exquisivī simul,**  
und und durchgehend gleichzeitig,  
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manumprehendī et ōsculum tetulī tibi.**  
mein und und dir.  
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**  
du ? gestern diesen und dich auch auch,  
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**  
ich jene da dir gebären werdende  
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Insāniā.**  
aber nicht schwanger. was also?  
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**  
in der Tat gesund und dass heil  
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**  
aber du große wenn dieser sein eigenes  
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**  
wegen dieses da was dich  
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**  
denn wirklich der Schwangeren und und  
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**  
damit was dem Gemüt wenn schlecht  
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**  
du mich gestern hier ich, wenn zehnmals  
you me yesterday here I, if ten times

- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**  
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bīlī percita est.**  
was dir von schwarzer auf geregt worden  
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla rēs tam dēlirantis hominēs concinnat cito.**  
keine so wahn redende schnell.  
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi primum tibi sēnsistī, mulier, impliciscier?**  
wo zuerst dir  
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**  
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**  
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden  
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**  
dort dort in durchgehende,  
there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**  
und nicht meinen hierher auch in dass mit  
and not my hither even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostis eōsque ut vīcimus.**  
von hier auf gebrochen zu jene und als  
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**  
vielmehr mit mir und mit mir was  
rather with me and with me what
- [736] **Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**  
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**  
ganz früh zu wie  
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcit, ut commemorit: somnium nārrat tibi.**  
richtig so wie dir.  
rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**  
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāveris.**  
weh deinen. durch deine dies da wenn  
woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.**  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch  
again now this man against me harshly and dies ohne  
that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**  
du. du ich? von dir von hier heute bei  
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**  
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte  
or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderis.**  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**  
ich? dies da selbst da, auch stehend dies  
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistin tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audiverim?**  
du mich dieses alles heute? wo ich  
you me these things today? where I

- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**  
diese mich doch anwesend niemals getan worden was  
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.**  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**  
Wahres dich, mir.  
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**  
du heute mich jener diese die jene  
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam insānis, cum id mē interrogās,**  
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**  
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**  
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**  
du ? mich gestern du ? dich heute von hier  
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**  
auch ? dieses dich goldene  
also ? this you golden mir  
to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?**  
heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**  
weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**  
ich in der Tat von dir und von deiner  
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**  
dich. zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illic mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**  
wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**  
wenn nicht du so eben diese und dies alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vidī nisi tēcum simul.**  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**  
mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,

- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**  
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspecte.**  
deinem versiegelt heil  
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**  
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbis opust?**  
denn dies doch bei Pollux was  
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sis nūnciam**  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convincam**  
du der da was getan worden welchen ich schon hier  
 you who the things which having been done whom I now here  
**palam.**  
öffentlich.  
 openly.
- [780] **estne haec patera, quā donatus illi? Summe Juppiter,**  
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. perli, Sōsia.**  
was ich dies in der Tat  
 what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est**  
oder bei Pollux diese um viel größte  
 or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**  
oder hier nun denn,  
 or here come then,
- [784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātaast rēctē, rēs gesta est bene:**  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**  
du einen anderen, einen anderen ich  
 you another, another I
- [786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**  
jetzt wenn alle  
 now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperire atque īnspicere. Vide sis signī quid siet,**  
sicher und was  
 certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**  
nicht dass später auf mich nur;  
 lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantis facere dictis postulat.**  
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte  
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?**  
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben  
 whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**  
mir dieses da erforscht. bei  
 to me that thing with examination. by
- [792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**  
was dir hier keine in was ich  
 what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērūmst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**  
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**  
dies doch wer also dir der mich  
 this indeed who therefore now to you he who me

- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**  
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
 me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam**  
 und von hier du selbst und sie  
 and from here you yourself and her
- [797] **huic dedīstī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?**  
 weh mir, schon du auch dieses  
 ah for me, now you also of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvīstī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.**  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid postquam lāvī? Accubuīstī. Eugae optimē.**  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā est; cēnāvīstī mēcum, ego accubuī simul.**  
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvīmus?**  
 nur was nachdem  
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**  
 dich weggetragen worden von hier  
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuīstī? In eōdem lectō tēcūm ūnā in cubiculō.**  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidīstī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**  
 was schon, nicht rede an was dir Elender,  
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**  
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem  
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliquerīs.**  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcūm fuī?**  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if, to whom married with you

- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.**  
 dieses da was du unserem nicht  
 that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudicitīāi captās, capere nōn potēs.**  
 du wenn mich nicht  
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**  
 o unsterbliche, du mich wenigstens,  
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**  
 beinahe. ich gestern im im persischen?  
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, quī illud quod ego dīcam assentiant.**  
 mir auch die jenes was ich  
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**  
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer  
 what that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**  
 deine dich und abwesend hier dein.  
 your you and being absent here your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,**  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam  
 for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**  
 irgendeiner diese  
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās**  
 bei des höchsten und  
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**  
 die mich und gleich am meisten,  
 whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore**  
 dass mir außer einen dich niemand  
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**  
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da  
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**  
 Wahres aber vergeblich, weil nicht  
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**  
 kühn die nicht  
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.**  
 kühn zuversichtlich für sich und dreist  
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**  
 ziemlich kühn. wie Keusche denn  
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**  
 nicht ich jene mir die  
 not I that for me which
- [840] **sed pudīciam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**  
 sondern und und beruhigte  
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**  
und  
and
- [842] **tibi mōrigeria atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**  
dir dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.  
to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēmītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**  
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sis nē tū tē ūsū perduīs:**  
in der Tat, dass nicht du dich  
indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtāntur, postquam peregrē advēnimus.**  
so jetzt nachdem auswärts  
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.**  
jene da un untersucht fest nicht  
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**  
bei Pollux mich willig was mir,  
by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**  
was wenn deinen hierher von  
what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fieri?**  
Taten die du getan was dir angemessen  
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?**  
etwa dass ich nicht dich hierfür  
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēliqūī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**  
wenn kein du,  
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**  
diese hinein. ich hierher vom mit mir  
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sērīō:**  
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:  
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**  
irgend wer anderer der meiner ähnlich  
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**  
von hier von mir würdig wenn  
hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illi collibitum siet**  
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**  
meinem so mich falsch so schlimm.  
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naocratē cognātō id cognōscam meō.**  
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.  
whatever now from kinsman that my.

# Akt III

## Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**  
ich jener dem  
I that to whom
- [862] **idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**  
derselbe der wenn  
the same who when
- [863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**  
in dem oberen wo ich  
in upper who
- [864] **quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;**  
der bisweilen wenn  
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, illicō**  
hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.**  
und mein.  
and my.
- [867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**  
jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probri**  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:**  
damit  
so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**  
denn meine dass ich selbst  
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**  
wenn dies unschuldigen  
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**  
jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,
- [874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiam**  
und in dieser  
and into of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;**  
heute sehr große;  
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**  
danach also endlich offenkundig  
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**  
und zur  
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**  
dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**  
und von mir daß ohne  
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**  
mich sofort  
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**  
wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman



## Szene lii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**  
im so mich  
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] **ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat,**  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone
- [885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;**  
die und nicht getan und nicht ich an mir  
which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**  
und dies mich auf und ab halten werdende  
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] **falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram**  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret īnsuper,**  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.**  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,**  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself
- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque illī dūdum meus amor negōtium**  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi**  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**  
aber sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:**  
wohin dich so mein ist:  
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**  
immer hassend  
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**  
hei da aber so Wahres  
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.**  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda ēs. Potin ut abstinence manum?**  
zu sehr zornig kannst du ? dass  
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,**  
denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely, if sane or enough,

[905]		quam tū impudicam esse arbitrare et praedicēs,	als whom	du you	unkeusche unchaste	und and			
[906]		cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō	mit with	ihr da her	du you	weder nor	noch nor	im Ernst in earnest	
[907]		tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.	für dich for yourself		außer wenn unless	törichter stupid	als dem törichtesten. than the stupidest.		
[908]	[IUPPITER DEUS]:	Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,	wenn if		mehr more	und nicht and not	ich I		
[909]		et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.	und and	deshalb that	hierher to here	damit so that	mich myself	vor dir. to you.	
[910]		nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my		schmerzlicher, more troubled,	
[911]		quam postquam audīvī tēd esse irātam mihi.	als than	nachdem after when	dich you	zornige angry	mir. at me.		
[912]		cūr dīxistī? inquit. ego expediam tibi.	warum why		ich I		dir. to you.		
[913]		nōn edepol quō tē esse impudicam crēderem;	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	unkeusche unchaste		
[914]		vērūm perīclitātus sum animum tuum,	sondern but	erprobt habend having tested		deinen, your,			
[915]		quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.	was what		und and	auf welche in what	dies that		
[916]		equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,	in der Tat indeed		jene those things	vorhin a while ago	dir, to you,		
[917]		rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.		wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man			
[918]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,	warum denn nicht why not		hierher hither	meinen my			
[919]		testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,		den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werdend about to bring		
[920]		tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,	dich you	hierher hither	nicht not	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said	durch by
[921]	[IUPPITER DEUS]:	nōn aequum est id tē sēriō praevertier.	nicht not	angemessen fair		dies that	dir you	ernstlich seriously	
[922]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.	ich I	ihn him		wie sehr how		meinem. my.	
[923]	[IUPPITER DEUS]:	Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,	bei by	die rechte right hand	deine your	dich, you,			
[924]		dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.	mir to me	diese this		zornig angry	nicht lest		
[925]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;	ich I	dieses da those things			wirkungslos; void;		
[926]		nunc, quandō factīs mē impudicīs abstini,	nun, now,	da since	von Getanem by deeds	mich me	unkeuschen unchaste		
[927]		ab impudicīs dictīs āvertī volō.	von from	unkeuschen unchaste	Gesagten words said				

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**  
für dich deine, meine.  
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**  
mir gesund wenn nicht  
for me sane if not
- [930] **ibō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**  
ich selbst; mir  
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**  
deinem zu schwören seiend  
your to be sworn
- [932] **mē meam pudicam esse uxōrem arbitrārier.**  
mich meine keusche  
me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**  
dies ich wenn dann dich, höchster  
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.**  
dem Amphitruo dass immer zornig  
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;**  
ach, gnädig eher.  
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērūm tē adversum dedī.**  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**  
schon jetzt zornig nicht nicht gut  
already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**  
denn im vieles dieser  
for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;**  
wieder  
again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.**  
wieder in  
again into
- [941] **vērūm irae sī quae forte ēveniunt hujus modī**  
aber wenn welche zufällig dieser  
but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,**  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] **vērūm eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**  
doch reine mir,  
indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātorem quī in meā nāvī fuit**  
der in meinem  
who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.**  
 der mit uns  
 who with us
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**  
 jener geradezu ungegessen prächtig  
 he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**  
 während ich von hier fest gebunden  
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**  
 wunderbarlich was allein mit sich heimlich jener  
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**  
 und  
 and

## Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**  
 wenn etwas  
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**  
 sehr gut schon zwischen euch beiden?  
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**  
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:**  
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
 and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**  
 demgemäß wie er selbst ebenso aus  
 accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**  
 traurig wenn traurige; heiter wenn  
 sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**  
 aber schon ihr in  
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.**  
 da du dieses vorhin mich durch  
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dīxisti? equidem sērīō ac vērō ratus.**  
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**  
 gemacht bestens  
 having been made very well
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**  
 ich göttliche innen die  
 I divine inside which
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis**  
 du von hierher meinen  
 you from hither my
- [968] **Blepharōnem, utī rē divīnā factā mēcum prandeat.**  
 damit göttlichen gemacht worden mit mir  
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēsebis esse mē. Āctūtum hūc redī.**  
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**  
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit  
 anything ? why not now inside, so that denen  
 for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**  
 gewiss, und so weit wie bereit alles.  
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**  
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**  
 richtig und demgemäß sorgfältige wie  
 rightly and accordingly diligent as

[974]	<b>jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,</b>	<div>schon diese hier beide, und und vergebens zwei, now these here both, and and in vain two,</div>
[975]	<b>quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.</b>	<div>die mich gründlich. who me thoroughly.</div>
[976]	<b>nunc tū dīvine hūc fac assīs Sōsia,</b>	<div>jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither</div>
[977]	<b>audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,</b>	<div>was obwohl anwesend nicht which things although present not</div>
[978]	<b>fac Amphitruōnem adnientem ab aedibus</b>	<div>ankommend von arriving from</div>
[979]	<b>ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.</b>	<div>dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised</div>
[980]	<b>volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrariā</b>	<div>jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan</div>
[981]	<b>uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint</b>	<div>jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for</div>
[982]	<b>fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,</b>	<div>demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me</div>
[983]	<b>atque ut ministrēs mihi, mihi cum sacrificem.</b>	<div>und dass mir, mir wenn and that to me, for me when</div>

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: <b>Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,</b>	<div>und alle, von and all, from</div>
[985]	<b>nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.</b>	<div>und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.</div>
[986]	<b>nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier</b>	<div>denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less</div>
[987]	<b>populō, nī dēcēdat mihi, quam servolō in cōmoediīs?</b>	<div>wenn nicht mir, als in unless from me, than in</div>
[988]	<b>ille nāvem salvam nūtiāt aut irātī adventum senis:</b>	<div>jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry</div>
[989]	<b>ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.</b>	<div>ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me</div>
[990]	<b>quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.</b>	<div>weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and</div>
[991]	<b>pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;</b>	<div>mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;</div>
[992]	<b>ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.</b>	<div>wie guten ebenso ich as good likewise I</div>
[993]	<b>amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.</b>	<div>dem Liebenden to the lover</div>
[994]	<b>sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.</b>	<div>wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.</div>
[995]	<b>amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,</b>	<div>richtig wenn seinem, rightly when his own,</div>

[996]	<b>quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō.</b>	was what	alle all		solange provided that	dies that	nur only	zum Guten. with good.
[997]	<b>nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē</b>	jetzt now			mein my		gründlich properly	
[998]	<b>jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbis īnspectantibus.</b>	schon now	dieser this man		euch by you		zuschauend. watching.	
[999]	<b>capiam corōnam mī in caput, assimilābō mē esse ēbrium;</b>			mir for me	auf onto		mich me	betrunken; drunk;
[1000]	<b>atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum</b>	und and	dorthin to there	hinauf up		von dort from there	am besten very well	
[1001]	<b>dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.</b>	von from		sobald when	hierher hither		dass that	triefend soaked
[1002]	<b>deinde illī āctūtum sufferet suos servus poenās Sōsia:</b>	danach then		jenem for that man	sofort immediately		sein his own	nüchtern. sober.
[1003]	<b>eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?</b>	ihn him		jener he	heute today	was the things which	ich I	hier. here.
[1004]	<b>meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.</b>	für mich for my	mich me	angemessen ist it is fair		gehorsam obedient	seinem of him	
[1005]	<b>sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,</b>	aber but	sieh da look him			schon now	jener that man	hier here
[1006]	<b>siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.</b>							gründlich, properly,
[1007]	<b>ibō intrō, ōrnātum capiam quī pōtis decet;</b>	wenn freilich if indeed	ihr you					
[1008]	<b>dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.</b>	danach then	hinauf up		auf onto	damit so that	jenen him	von hier from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]: <b>Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat,</b>		den ich whom		auf on	nicht not	
[1010]	<b>neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.</b>	und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	irgendjemanden anyone	der who
[1011]	<b>nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;</b>	denn for	alle all			und and	
[1012]	<b>apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,</b>	bei at		und and	in in		und and
[1013]	<b>in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās</b>	in in		in in		bei at	allen all
[1014]	<b>sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.</b>						heiligen sacred
[1015]	<b>nunc domum ibō atque ex uxōre hanc rem pergā exquirere,</b>						
[1016]	<b>quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.</b>	wer who		den whom	wegen on account of		ihren his own
[1017]	<b>nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītā hodiē āmittere,</b>	denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined

[1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**  
als Toter besser ist. aber bravo,  
dead is preferable. but bravo,

[1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.**  
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.  
equally this and as other things done at the door.

[1020] **aperite hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?**  
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies  
this. this. hey, anyone? here anyone? this

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid ‘ego sum’? Ita loquor. Tibi Juppiter**  
wer an ich was ‘ich so dir  
who at I what ‘I thus to you

[1022] **dīque omnēs irātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**  
alle zornig gewiss die so  
all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vivās aetātem miser.**  
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.  
in what way in that way so that surely wretch.

[1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum existimās.**  
ja, es sei denn mich vergessen habend  
indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**  
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich  
what now scoundrel, but also what that you me

[1026] **Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.**  
so, fast Dummkopf,  
yes, almost fool,

[1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?**  
oder vor der Tür uns öffentlich  
or outside for us publicly

[1028] **quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**  
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du  
why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**  
auch wer ich mich  
also who I me

[1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem**  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagtten glühend  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning  
**flagrīs.**

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.**  
ein Verschwender dich einst in  
prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.**  
warum denn? weil von mir  
how then? because from me

[1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**  
mit deiner diese da heute,  
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō tibi. Quī? Quia enim tē mactō īnfortūniō.**  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce**  
aber ich dich  
but I you  
**et cruciātū**  
und  
and  
**mactābō, mastīgia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]



## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;**  
ihr unter euch ich mir  
you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēseō.**  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
nor I ever anywhere so great wonders and not me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaeō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**  
dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?**  
was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.**  
hinein ich von hier Elender.  
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**  
was ich mich den Beistände schon und  
what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer  
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**  
jetzt zu geradewegs mich wie getan  
now to straight me as having been done
- [1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**  
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**  
der verkehrt der Familie meiner.  
who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**  
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī mē Thēbis alter vivit miserior? quid nunc agam,**  
wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**  
mich den alle und wie  
whom all and as
- [1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**  
hinein in sobald jeden  
inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**  
wenn oder oder oder  
if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**  
oder oder im  
or if or if in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**  
und nicht mich und nicht alle dies wenn  
nor me nor all that if
- [1052] **quīn sīc faciam utī cōstituī. pergam in aedīs nūnciam.**  
dass so wie in gleich jetzt.  
indeed thus as into now.

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**  
und und meines begraben in  
and my having been buried in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**  
und nicht irgendeine ist schon in dass  
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,**  
so mir alles,  
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**  
schon dass dass mich Elende, was  
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**  
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**  
schlecht ist, verdorben und verzehrt  
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,**  
und nicht und nicht genug,  
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**  
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.  
nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**  
so meiner heute denn als  
thus mistress today for when
- [1062] **streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**  
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig  
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**  
als jeder dort irgendwer mit sehr großer  
when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**  
nicht  
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei’ inquit ‘quī terrōre meō occīdistis prae metū.’**  
‘die welche meinen vor  
‘who my because of
- [1067] **ut jacuī, exurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita tum cōfulgēbant.**  
sobald so damals  
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvīdimus.**  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so  
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**  
etwa diesen  
whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**  
und and wer auch immer dieser doch mein.  
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis mē tenet?**  
wer mich  
who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**  
deine ganz so mich  
your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**  
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen  
nor otherwise as if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**  
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**  
so mir auch jetzt los  
thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**  
mich deinen auch jetzt.  
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**  
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedīs factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**  
fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbis ēloquar.**  
über dieser und auch wenigen  
about that and with few
- [1088] **omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**  
von allen zuerst: Zwillinge  
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dicere,**  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōri deōs esse omnīs propitiōs.**  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,**  
nachdem heute deine,  
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**  
als auf getreten seiend wie  
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant,**  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.**  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**  
ganze deine, als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough

[1098]		quid fit deinde?	Dum	haec	aguntur, intereā	uxōrem tuam				
		was what	danach? then?	während while	dieses these things	inzwischen meanwhile	deine your			
[1099]	[BROMIA ANCILLA]:	neque	gementem	neque	plōrantem	nostrum	quisquam	audivimus;		
		weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone			
[1100]		ita	profectō	sine	dolōre	peperit. Jam	istūc	gaudeō,		
		so thus	in der Tat indeed	ohne without		schon now	dieses da that thing			
[1101]	[AMPHITRUO DUX]:	utut	mē	ergā	merita	est. Mitte	istaec	atque	haec	quae
		wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved		dieses da those things	und and	dieses these things	welches which
		dicam accipe.								
[1102]	[BROMIA ANCILLA]:	postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.								
		nachdem after when				uns. us.				
[1103]		sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!								
		aber but	jener that	den whom	ich I	wie as	groß ist is great	und and	sehr much	
[1104]		neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulis.								
		und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone						
[1105]	[AMPHITRUO DUX]:	Nimia	mīra	memorās;		sī	istaec	vēra sunt,	dīvinitus	
		allzu große too many	wunderbare wondrous things			wenn if	dieses da those things	wahre true	göttlich erweise divinely	
[1106]		nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.								
		nicht not	dass nicht but that	meiner to my		große ample				
[1107]	[BROMIA ANCILLA]:	Magis jam	faxō	mīra	dicēs. postquam		in cūnās	conditust,		
		mehr more	schon now	wunderbare wondrous things		nachdem after when		in into	ist hinein gelegt worden, has been put,	
[1108]		dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo								
				mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two			
[1109]		maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.								
		sehr große: very large:	sofort immediately			beide both	ach ah	mir. to me.		
[1110]		Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvisere.								
		nicht do not	sondern but			alle all				
[1111]		postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.								
		nachdem after when		erblickt habend, having caught sight,			zu to	eilende. swift.		
[1112]		ego cūnās recessim rūsum versum trahere et dūcere,								
		ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	und and				
[1113]		metuēns		puerīs, mihi	formidāns;	tantōque		anguēs	ācrius	
		fürchtend seiend fearing		mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and		schärfer more keenly		
[1114]		persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,								
		nachdem after when				jener that	andere other			
[1115]		citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:								
		schnell swift	aus out of			geradewegs straight	auf into			
[1116]		alteram alterāprehendit eās manū pernīciter.								
		die eine one	mit der anderen with the other		sie them	gewandt. swiftly.				
[1117]	[AMPHITRUO DUX]:	Mīra		memorās, nimis		formīdolōsum		facinus praedicās;		
		Wunder bares wondrous things		zu sehr too		furcht erregend es fearful				
[1118]		nam mihi horror membra miserō percipit dictis tuis.								
		denn for	mir to me	dem Elenden wretched			deine. your.			
[1119]		quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.								
		was what	danach? then?	weiter further		beide both				
[1120]	[BROMIA ANCILLA]:	dum	haec	aguntur, vōce		clārā		exclāmat uxōrem tuam. . .		
		während while	dieses these things			hell er clear		deine. your.		

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**  
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōsuētum cubitibus,**  
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend  
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] **eumque filium suum esse quī illās anguis vicerit;**  
ihn und seinen der jene  
him and his own who those
- [1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**  
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs  
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**  
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**  
nach Hause, reine sofort mir,  
homeward, pure at once for me,
- [1127] **ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.**  
damit höchsten mit vielen  
so that highest with many
- [1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam**  
ich und  
I and
- [1129] **quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**  
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden  
what to be done at the same time this as having been done
- [1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**  
aber was dies? wie stark eure  
but what this? how strongly your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**  
guten dir und den Deinen:  
with good for you and yours:
- [1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**  
nichts was  
nothing which
- [1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**  
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene  
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since
- [1135] **prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis**  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**  
und schwanger  
and pregnant
- [1137] **tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum**  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into
- [1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.
- [1139] **eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received
- [1140] **suīs factīs tē immortalī afficiet glōriā.**  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal
- [1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiām**  
du mit frühere in  
you with former into
- [1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**  
keineswegs welche wegen  
not what on account of
- [1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**  
durch meine ist gezwungen worden ich in  
by my has been compelled I into

# Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**  
so wie und dich dass deine.  
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**  
zu hinein,  
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**  
nun höchsten laut  
now highest loudly